

Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale celujący* trafili króla Jozjasza i król powiedział do swoich sług: Wywieźcie mnie, bo jestem ciężko ranny! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Łucznicy jednak wymierzili i ugodzili króla Jozjasza, tak że musiał powiedzieć do swoich sług: Wywieźcie mnie stąd, bo jestem ciężko ranny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A łucznicy ugodzili króla Jozjasza i wtedy król powiedział do swoich sług: Wyprowadźcie mnie, bo jestem ciężko ranny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I postrzelili strzelcy króla Jozjasza. Tedy rzekł król do sług swoich: Wyprowadźcie mię z bitwy, bom jest bardzo zraniony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I tamże raniony od strzelców, rzekł słudbnikom swoim: Wyprowadźcie mię z bitwy, bom jest barzo ranion.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy to łucznicy trafili strzałami króla Jozjasza, który rzekł swoim sługom: Wyprowadźcie mnie, bo jestem ciężko ranny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem łucznicy trafili króla Jozjasza. Wtedy król kazał swoim sługom: Wywieźcie mnie stąd, bom ciężko ranny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Łucznicy strzelili do króla Jozjasza, a król powiedział do swych sług: Wyciągnijcie mnie, ponieważ zostałem ciężko ranny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy łucznicy zranili króla Jozjasza. Wówczas król powiedział do swoich sług: „Zabierzcie mnie z pola walki, bo jestem ciężko ranny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łucznicy ugodzili strzałami króla Jozjasza i wtedy rzekł król do sług swoich: - Pomóżcie mi usunąć się [z pola walki], bo jestem ciężko ranny!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І стрільці вистрілили проти царя Йосії. І цар сказав своїм слугам: Виведіть мене, бо я дуже зраний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem strzelcy postrzelili króla Jozjasza. Wtedy król powiedział do swoich sług: Wyprowadźcie mnie z bitwy, bo jestem bardzo zraniony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A strzelcy postrzelili króla Jozjasza, toteż król rzekł do swych sług: ”Zdejmijcie mnie, bo zostałem bardzo ciężko zraniony”.

¹⁾ Lub: łucznicy, פִּרְיִים .